

Cortar la lengua em outra lingua: Um exemplo de Confessio Amantis de John Gower, es el breve artículo de MARIA DO CARMO CORREIA DE OLIVEIRA, que trae al lector un análisis lingüístico de la traducción portuguesa del poema de John Gower sobre la fábula de Ovidio, principalmente con referencia al episodio del corte de la lengua del personaje femenino cometida por el caballero de Tracia. A través del camino que siguió la traducción, la autora hace hincapié en las diferencias de las dos culturas medievales, la inglesa y la ibérica.

Gil Vicente, cuya obra es conocida como reflejo del cambio de los tiempos y del paso de la Edad Media al Renacimiento, es el objeto de análisis del último artículo del libro a cargo de MARÍA JOSÉ PALLA, *O corpo glorioso do pobre no auto de São Martinho de Gil Vicente*. Gil Vicente quiere exaltar a la reina Leonor, quien le encarga la obra, y ofrece una mirada de la soberana abrigando a los pobres y prisioneros mientras Martinho distribuye sus ropas entre los más necesitados. La autora demuestra que Gil Vicente busca convencer al cristiano de que la salvación pasa por la penitencia corporal y el padecimiento físico.

En conclusión podemos afirmar que el proyecto fue realizado con enorme seriedad y responsabilidad intelectual, lo que se verifica en el rigor del análisis de las fuentes y el desarrollo de cada artículo. Los diferentes y, a veces, peculiares trabajos han conformado una obra que contribuye con gran peso a la historiografía medieval portuguesa y es de presencia importante en todas las bibliotecas sobre el Medioevo europeo.

DANIELLE PY

A.A.V.V., *El Islam y Occidente*, Barcelona, Editorial Océano, 2004, 384 págs., I.S.B.N.84-494-2551-4.

La idea de realizar este libro surgió tiempo después de los atentados del 11 de septiembre de 2001. Movilizados por aquellos hechos, la intención de los editores fue volver a la historia para encontrar los motivos de lo sucedido y “*las razones que ratificasen o desautorizasen la hipótesis*

de un choque de civilizaciones de factura religiosa". Durante la Edad Media la religión católica se hizo hegemónica en Europa, la comunidad ortodoxa se expandió por el mundo eslavo y el Islam se extendió de manera fulminante desde el Atlántico Norte hasta el Asia Central. En estos siglos también surgieron líneas de pensamiento, realidades políticas, estilos artísticos, organizaciones sociales y económicas que construyeron la "*biografía colectiva de Europa*". Durante este período se forjaron los cimientos de las sociedades actuales, los límites de los estados nacionales, las distintas tradiciones políticas; y si bien hubo conflictos entre reinos y religiones, el mundo mediterráneo fue siempre escenario de variados intercambios comerciales y culturales. Como lo definen los editores, este libro pretende ser "*una crónica: la de la confluencia y del encuentro entre el Islam y Occidente*".

Para reconstruir ese pasado que se hace presente en nuestros días, se recurrió a investigadores de la talla de José Luis Martín, María Jesús Viguera Molins, Paulina López Pita, María Concepción Vázquez de Benito y Javier Faci Lacasta; todos ellos, especialistas en sus respectivas áreas de estudio, quienes desarrollaron distintos temas dentro del libro.

La estructura del mismo está organizada en tres grandes bloques: Edad Media, Bizancio e Islam. La Edad Media está subdividida en los siguientes capítulos: El mundo medieval, la civilización occidental, la sociedad medieval, el saber y las formas artísticas, pervivencia y creaciones medievales. En tanto la parte dedicada a Bizancio abarca: la historia del Imperio Bizantino, vida social y religiosa y el mundo cultural mientras que aquella consagrada al Islam se desglosa en: nacimiento y expansión del Islam, religión y organización social y la cultura islámica. Vale decir que en los tres bloques temáticos se consideran todos los aspectos de cada una de estas civilizaciones.

Todos estos rasgos están magníficamente ilustrados con imágenes de gran calidad, con gráficos y con mapas. Estos últimos quizás un poco escasos para el volumen de información y referencias (hay nueve para el bloque de la Edad Media, cuatro para el Islam y apenas dos para Bizancio); quizás hubiese convenido introducir mayor cantidad de mapas que permitieran situar geográficamente los distintos aspectos considerados

en la obra y su dispersión en los vastos territorios que componen estos tres mundos.

Muy acertado es, a nuestro juicio, el esquema elegido para presentar las distintas temáticas: paralelamente a la exposición de los contenidos se intercalan recuadros con información adicional, en los cuales se dedica un comentario a un personaje o a un hecho especialmente interesante por su relación con el período tratado. También se sugieren visitas a escenarios representativos como monumentos, yacimientos arqueológicos, museos, palacios, etc. En otros casos estos recuadros apuntan a un tema específico del capítulo o subrayan un hecho tecnológico, cultural o social mostrando su evolución en el tiempo y en el espacio, con el fin de realzar los elementos que constituyen referentes culturales permanentes y la relación entre ese pasado en el que surgieron y su desarrollo en el presente. Al final de cada apartado temático se incluye una síntesis cronológica que sitúa los principales acontecimientos políticos, sociales, económicos, culturales y religiosos de cada etapa.

Estos tres bloques temáticos están encabezados por una introducción a cargo de José Luis Martín titulada “El pasado presente: la Edad Media” en la que subraya ciertas ideas rectoras a tener en cuenta como el remoto origen de la Unión Europea que él sitúa en el Sacro Imperio Romano-Germánico, la herencia lingüística y las autonomías españolas que hunden sus raíces en los señoríos y reinos de la época medieval. Otro tema que plantea Martín es la idea de cruzada y de *yihad*, ambas surgidas en el Medioevo y reeditadas en la actualidad, ideas a las que se recurre asiduamente para enmarcar conflictos contemporáneos, desvirtuando su sentido medieval. Otros aspectos tratados en esta introducción son: el legado material monumental, las universidades, las lenguas nacionales, el mapa político, la definición de los grandes ámbitos religiosos y culturales del mundo mediterráneo, los fundamentos jurídicos de la sociedad occidental nacidos de la reelaboración medieval del derecho romano, la trama urbana de incontables ciudades y el surgimiento de ciertas instituciones representativas de las comunidades tales como las cámaras en Inglaterra y las cortes y los ayuntamientos españoles, hoy plenamente vigentes.

En conclusión, en este libro podremos encontrar un claro y vasto panorama del pasado medieval que ha moldeado el presente y de esta manera comprender mejor los conflictos actuales en su justa dimensión. Lograremos reconocer la gran cantidad de elementos comunes que los pueblos tienen entre sí y que han recibido de aquella época, así como también recoger la enseñanza de la convivencia pacífica y la riqueza del diálogo intercultural que siempre prevaleció por encima de los momentos de conflicto.

SILVIA NORA ARROÑADA